

日本学前教育
系列丛书

丛书主编

李季湄

保育的灵魂

「日」仓桥物三（仓桥惣三）著

李季湄 译

阮永良 审校



华东师范大学出版社

日本学前教育
系列丛书

李季湄

丛书主编

保育的灵魂

[日] 仓桥物三(倉橋惣三) 著
李季湄 译
阮永良 审校



华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

保育的灵魂/(日)仓桥物三著;李季湄译. —上海:
华东师范大学出版社, 2014
ISBN 978-7-5675-2222-0

I. ①保… II. ①仓…②李… III. ①学前教育—教育理论 IV. ①G610

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 205124 号

保育的灵魂

著 者 仓桥物三(倉橋惣三)
译 者 李季湄
审 校 阮永良
责任编辑 刘 佳
审读编辑 邢玉平
责任校对 邱红穗
装帧设计 付 莉
封面绘画 彭丹妮

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海中华商务联合印刷有限公司
开 本 787×1092 16 开
印 张 11.75
字 数 121 千字
版 次 2014 年 10 月第 1 版
印 次 2014 年 10 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5675-2222-0/G·7454
定 价 36.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

关于《保育的灵魂》（上、下）^①

- 昭和 11 年(注:1936 年),《保育的灵魂》由刀江书院出版。
- 战后昭和 20 年(注:1945 年)10 月,由乾元社再版。
- 昭和 40 年(注:1965 年),收录于福禄贝尔馆发行出版的《仓桥物三选集 第三卷》。
- 昭和 51 年(注:1976 年),福禄贝尔馆以上述《仓桥物三选集》为蓝本,分《福禄贝尔新书 12 保育的灵魂(上)》、《福禄贝尔新书 13 保育的灵魂(下)》两分册出版发行。

本书以上述福禄贝尔新书版为底本。

① 本页为日文原书的版本信息,供读者参考。——编者按



译者序

仓桥物三(倉橋惣三)先生(1882—1955)是日本幼教界儿童中心主义保育观的确立人,由于其思想对日本幼教的影响巨大,故在日本享有极高的威望,被誉为日本幼儿教育之父。凡研究日本幼儿教育的外国人都一定熟悉这个名字,因为仓桥先生的观点或言论在日本的幼教书籍中总是被高频率地引用。仓桥先生的幼儿教育思想在日本幼教的发展史上起到重要的启蒙和推动作用,他的地位可以说与中国的陈鹤琴先生相当。因此,了解中国幼儿教育的日本学者也将仓桥先生称之为“日本的陈鹤琴”。由于我国尚未出版过仓桥先生关于幼教的著书,对其幼儿教育思想的介绍也比较少,所以中国幼教工作者可能不熟悉他。为了增进对日本幼教的了解,更为了在多元的视野下研究和发展我国的幼教,故在“日本学前教育系列丛书”中,特地选择了仓桥先生的教育著作《幼儿园真谛》和《保育的灵魂》^①。

仓桥先生一生都身体力行地倡导儿童中心的、尊重幼儿生活和自

^① 《保育的灵魂》一书原分上下册,中译版分为《育儿之心》与《保育的灵魂》两书。——译者注



由游戏的幼儿园教育。在高中读书期间,他就常常到幼儿园去观察幼儿的游戏,在东京大学学习儿童心理学期间,也一直持续地这样做。他曾赴美留学,接受了美国的新进步主义教育思想,同时又将日本幼教前辈的教育思想进一步发扬光大,下决心“突破以前的幼儿园模式”,反对恩物中心的、无视幼儿特点的形式主义保育。正如他在本书再版序言中所言:“我反对自称是教育幼儿,却不先让幼儿过自己生活的幼儿园。”仓桥先生曾任东京女子高等师范学校讲师、教授兼附属幼儿园园长,日本《妇女和儿童》杂志主编,在第二次世界大战后,历任御茶水女子大学教授、名誉教授,还创立了日本保育学会,并任第一任会长。这样的经历使他对幼教的贡献远不只限于理论方面,也延伸到幼儿园教育的实践层面。在《幼儿园真谛》一书中,仓桥先生将其儿童中心主义保育观和生活教育主张以深入浅出的语言进行了阐释。尽管如柴崎正行教授在本书解读中说,“要从本书中理解仓桥先生保育思想的整体结构是有困难的”,但读者从书中仍不难看到仓桥先生明确的理论观点与实践倾向。

《幼儿园真谛》一书是仓桥先生的一个讲演记录,其内容由“幼儿园保育法”、“保育计划的实际”、“保育过程的实际”三部分组成。在书中,仓桥先生以“幼儿生活的自我充实”、“充实指导”、“诱导”、“教导”、“诱导保育计划”等一系列概念勾画了他的儿童中心的生活保育论,理论联系实际地阐述了关于教育目标与幼儿生活、个性发展的关系,关于幼儿生活形态的重要性、幼儿园的定位、幼儿园教育的作用、教师的位置以及幼儿园保育计划的性质等若干“诱导保育论”的基本观点与重要内容,其中许多思想非常深刻,非常发人深省。

《育儿之心》、《保育的灵魂》与《幼儿园真谛》有很大的不同,其内容不是什么严谨深刻的教育理论,与其说是教育著作,不如说是一位置身

于孩子中而被激发出思想与情感的教育者的随笔。《育儿之心》的“置身于孩子之中”这一部分，仓桥先生既像一位画家在写生，又像一位学者在思考。用他的话说，“是把五年中每个月所写下的感想进行挑选，然后按一定的顺序进行整理而已。虽然都是些微不足道的感悟，但能通过这样的方式从孩子们的身上获得它们，作为作者，真可以说是最幸福的人了”。在《保育的灵魂》中，仓桥先生基于孩子的鲜活现实，把自己对于孩子心灵的透彻理解向我们娓娓道来。他分析了各种不同类型的孩子，把孩子精神层面的发展及其各种行为表现剖析得非常深刻。本书最后《名画中的孩子们》这一部分，是仓桥先生年轻时对名画的感悟的记录。虽然是旧稿，但对于一直铭记着从文学和艺术中学习关于儿童和教育问题的仓桥先生来说，这些名画是他无法忘却的最初的良师。在阅读这些文字时，仿佛在聆听着仓桥先生讲述自己对孩子、对教育的非常基本然而又非常深刻的理解和感悟。从世界名画的角度来思考孩子、理解孩子，对我国幼教工作者来说，也许是为她们打开了一扇新的窗户或帮她们换了一个新的视角。

当前，我国幼儿园教育正处在抓内涵、促发展的极其重要的时期。要从根本上提升幼教质量的话，其面临的最核心的任务之一是进一步转变观念，真正把我国幼教转到以幼儿发展为本的轨道上来。在此之际，借他山之石显然是必要的。仓桥先生毕生追求让幼儿能够真正像幼儿那样生活的幼儿园，反对“仅以设定的目标来制定一切计划，……要么强迫性地压制幼儿，要么强制性地拖着幼儿团团转”；倡导教师一定要克制目标至上的不恰当地干预幼儿的教育冲动，“既重视教育目标又尊重教育对象”，以“幼儿在具有自由感的生活中充分地‘自我充实’为‘教’的前提”……我希望，通过借鉴仓桥先生的理论与实践，对习惯了以目标为本、教为中心模式的我国幼儿园教育能多少带来一些冲击，



即使说不上什么振聋发聩；对正处在转型期的我国广大幼教工作者能多少有些启迪，至少在对幼儿园教育的本质、幼儿园教育的本义、以幼儿发展为本的幼教形态等等重大问题思考时，能听到一种不同的声音，能获得一种不同的角度或方法。

译者 李季湄

2013年12月30日

目 录

第一章

孩子的心

- 第一节 孩子的心情 ... 3
- 第二节 幼儿的心 ... 7
- 第三节 孩子的任性 ... 15
- 第四节 孩子的同情心 ... 21
- 第五节 孩子的自尊心 ... 27
- 第六节 不听话的孩子 ... 35

第二章

各种类型的孩子

- 第一节 性格怯懦的孩子 ... 47
- 第二节 性情粗暴的孩子 ... 53

目 录

第三节 精神迟钝的孩子	... 59
第四节 精神涣散的孩子	... 67

第三章

孩子的伙伴

第一节 作为孩子伙伴的忧虑	... 77
第二节 吵闹烦人的孩子	... 82
第三节 孩子的提问	... 88
第四节 孩子的读物	... 95
第五节 给孩子提供图书和杂志的方法	... 104
第六节 训斥孩子	... 107
第七节 受到压抑也能成长的孩子	... 111
第八节 自己的孩子和别人的孩子	... 115

目 录

第 四 章

名画中的孩子们

- | | | |
|-----|------------------|---------|
| 第一节 | 第一步(让·弗朗索瓦·米勒) | ... 121 |
| 第二节 | 纯真年代(雷诺兹) | ... 126 |
| 第三节 | 晨醒(米莱斯) | ... 130 |
| 第四节 | 娃娃屋(弗里茨·冯·乌德) | ... 133 |
| 第五节 | 幼童们到我这儿来(菲格尔) | ... 137 |
| 第六节 | 无辜的凯旋(威廉·霍尔曼·亨特) | ... 141 |
| 第七节 | 慈母观音图(芳崖) | ... 145 |
| 第八节 | 孩子的游戏(托马) | ... 150 |
| 第九节 | 夏日(马兹库斯) | ... 153 |
| 第十节 | 针线活(乌切尔) | ... 156 |

目 录

第十一节 牧童(伦巴赫) ... 159

第十二节 重要会议(玛利亚·巴谢基切夫)
... 162

解读 重新发现走进孩子心灵的喜悦 ... 167

参考文献 ... 174

第一章

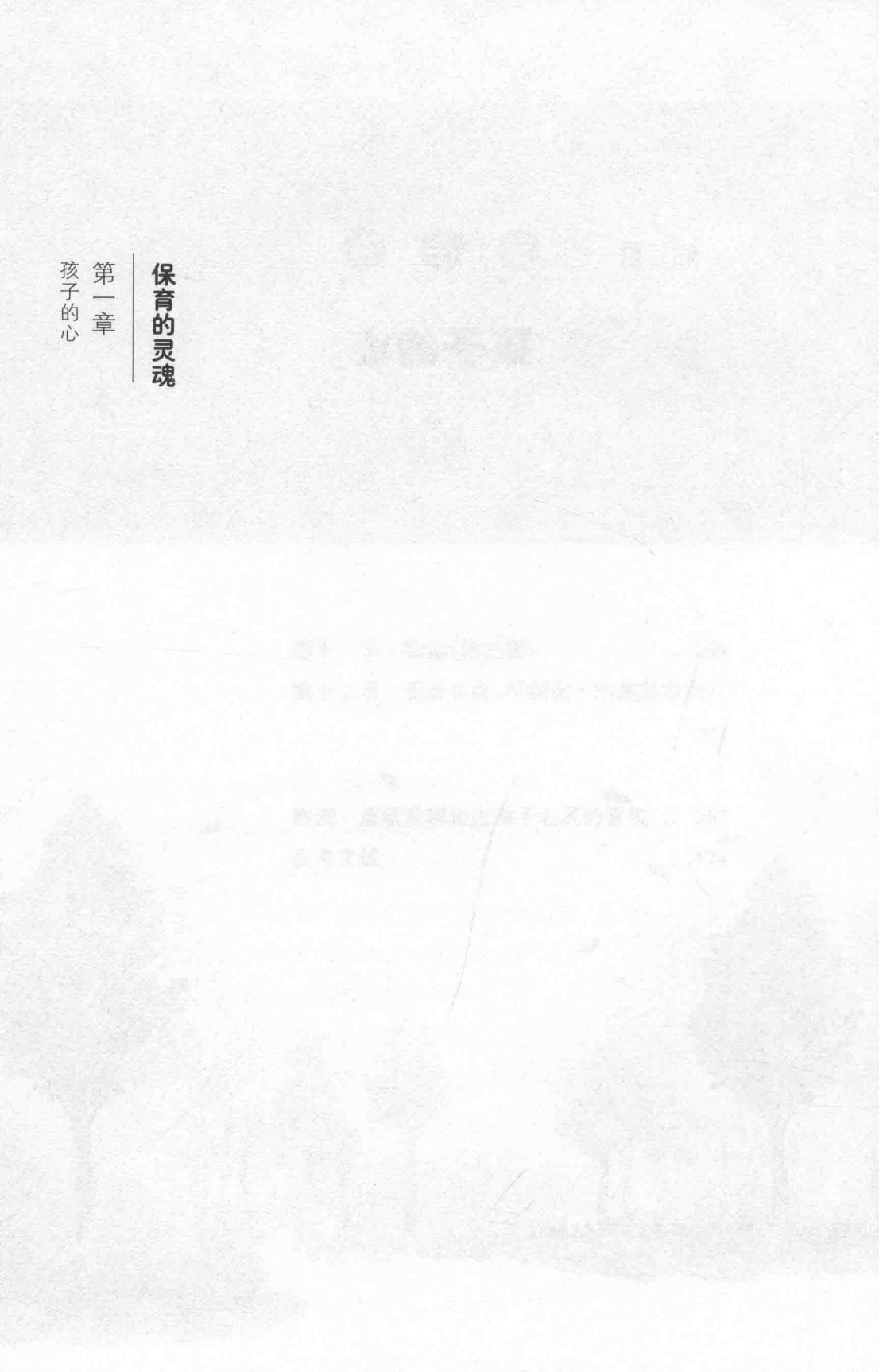
孩子的心



保育的灵魂

第一章

孩子的心



第一节

孩子的心情

心理学教会我们如何分析孩子的心理,帮助我们对孩子有正确的理解。所以,为能掌握正确的教育方法,心理学是必备的知识,这无需多言。然而,仅仅学会心理学,还不可能知道有关孩子的所有问题。幼儿园教师除了要了解心理学之外,还有一个很重要的问题,那就是自己要体味、接触孩子。这宛如一个人如果仅仅只能分析知晓一个交响乐由哪些音组成、它们是按什么样的顺序搭配而成的话,并不能说他真正听懂了交响乐一样。也正如交响乐并不能包含音乐的一切形式那样,仅仅用心理学也不可能分析和说明有关孩子的一切问题。——不管怎么说,教育工作者在理解孩子的同时,必须去体味孩子的心情。作为具有生命感的音乐,我们必须倾听其回音。

假如太郎小朋友和其他小朋友吵架,这时,如果单单分析导致其行为的心理原因和要素的话,显然是不够的。要作出正确的判断,才能够进行正确的处理。如果不清楚太郎为什么生气,不明白他是多么地烦恼、不体察其心情的话,真正的教育能够施行吗?再如很爱玩娃娃的花子小朋友,对她的心理状态,我们即使用极简单的儿童心理学也能说明白的。然而,仅如此,还不能说明我们已经明白了花子真实的生活。花子以什么样的心情抱着娃娃玩?当娃娃的手被折断时,她是什么心情,难过到什么程度?如果对这些都无所体察,那么可以说,对于花子玩娃娃的生活本身是根本没有真正触及的。

单单能从心理上去正确判断太郎小朋友吵架一事的话,那是法官;单单能对花子喜爱娃娃进行详细说明的话,那是研究者。仅仅如此,还有一点都没有触及太郎和花子。不能切实地触及孩子的内心,就谈不上是幼儿教育工作者。

二

不需经过分析说明就能深入地体味和触及回音的人是艺术家,因为艺术家深刻而敏锐。

在朗诵德国诗人席勒(Schiller)的诗歌《游戏的孩子》时,禁不住会对他那么精彩地抓住游戏的孩子的心情而惊叹不已。虽说席勒对于游戏学说的见解是粗浅的,可他胜过精密的游戏学说之处在于,在短短的这首诗中,他极其深刻地把握住了游戏的孩子,这不得不让人佩服。尽管我们可以从学术角度指出游戏的本质是什么,也可以从心理学角度去尝试进行一番分析,但对于孩子来说,游戏就是他们沉浸于玩之中的心情状态而已。不深入到这一点,就不过只触及到游戏的外壳、游戏的骨架、游戏的概念而已。

再来看另一位德国诗人朱利叶斯的诗——《追逐蝴蝶的孩子们》。虽然诗人在诗中没有点明孩子的狩猎本能和好奇心，但对于诗人能够如此栩栩如生地描绘孩子们生动活泼的活动情景，凡读过的人无不感到震撼。这首诗充分抓住了三个孩子各自在追逐蝴蝶时的表情，他们伸开双手紧随着飞去的蝴蝶，生怕它们远去。追逐蝴蝶的孩子们的内心世界被淋漓尽致地呈现出来。

这些诗正是因其生动、深刻而成为诗、成为画，否则人们早就忘却它了。教育工作者虽然在唱歌或画画，但他们必须像诗人那样，具有深邃、洞察的眼光，能捕获住孩子们的内心世界。做不到这一点，就不可能与孩子们一起游戏、一起结伴拉手去到野外。换言之，就不可能触及孩子们的心灵，即不可能有生动的教育。

三

艺术家及艺术家那种深邃与敏锐是有其天赋的。或者说，是天才的表现。说到天才，似乎都认为天才仅限于那些艺术家或学者。其实，教育工作者也应该是那种天才。要知道，那些真正的艺术或发现的确是天才们的智慧，而谁能说真正的教育是任何人都能做到的呢？

斐斯泰洛齐和福禄贝尔是由于什么原因而成为伟大的教育家的呢？没有必要再举什么历史上的人物了吧。在那些默默无闻一直在乡村学校里任教的年轻教师中，为什么会出现像福禄贝尔那样真正的教育家呢？他们都是能触及孩子心灵的、优秀的教育家啊。

要触及孩子的心灵，并不仅仅只是了解孩子内心所想的東西。要具备天才般的深邃的洞察力，还有很重要的一点，就是爱的力量。

不管多么迟钝的人都会感受到自己所爱的人的一片心，不管多么平凡的父母都会细心地感触到自己孩子的内心。如果孩子哭了，父母